

مؤتمر الترجمة وإشكالات الثقافة ٢



من الساعة ٩:٣٠ صباحًا وحتى ٦ مساءً

٢٥ - ٢٦ نوفمبر / ٢٠١٥

فندق سانت ريجيس - الدوحة

اليوم الأول

الأربعاء ٢٥ تشرين ثاني/نوفمبر ٢٠١٥

(9:30)

«الكلمة الافتتاحية»

محمد حامد الأحمري

مدير منتدى العلاقات العربية والدولية

الجلسة الأولى (9:45 - 10:45)

تجارب شخصية في الترجمة

استراحة قهوة (10:45 - 11:00)

الجلسة الثانية(12:15 – 11:00)

إشكالات الترجمة الأدبية(1)

الترجمة وإشكالات الحرية في الأدب العربي المعاصر- قصص حماة أنموذجا

ترجمة الأدب العربي الحديث إلى اللغة الإسبانية- عزازيل أنموذجا

ترجمة الكاتب الألماني بيترفايس- جماليات المقاومة أنموذجا

ترجمة الأدب التركي إلى اللغة العربية

استراحة غداء (2:00 - 12:15)

الجلسة الثالثة(3:30 – 2:00)

ترجمات القرآن الكريم

ترجمات القرآن الكريم في بلاد البلقان: صربيا ومكدونيا نموذجا

ترجمة المصطلحات القرآنية إلى الفرنسية: دراسة تحليلية ونقدية لترجمة المستشرق جاك بيرك

ترجمة القرآن الكريم إلى الإسبانية: بين الدعوة والمثاقفة

الترجمات الإنجليزية للآية القرآنية «الرجال قوامون على النساء»

اليوم الثاني

الخميس ٢٦ تشرين ثاني/نوفمبر ٢٠١٥

الجلسة الرابعة(10:15 – 9:00)

الترجمة وإشكالات التعددية الثقافية

الترجمة والتعددية الثقافية

التعددية الثقافية: الترجمة أم الطرح النظري

في الترجمة والتعددية الثقافية

الترجمة بين البحث عن الذات والخوف من الآخر

استراحة قهوة (10:30 - 10:15)

الجلسة الخامسة (10:30 – 12:00)

إشكالات الترجمة الأدبية (2)

الترجمة والسرد: دور المترجم في روايات أمين معلوف

ترجمة القصة القصيرة جدا

الترجمة الأدبية في عصر النهضة

ترجمة همنغوي

استراحة غداء (12:00 - 2:00)

الجلسة السادسة (2:00 – 3:15)

الترجمة وإشكالات الاستشراق

الاستشراق الإيطالي وحركة الترجمة

إشكالات في عشر ترجمات استشراقية

ما بعد الاستشراق: تحديات الترجمة الأدبية

الترجمة ما بعد الكولونيالية في الهند

استراحة قهوة (3:15 - 3:30)

الجلسة السابعة (3:30 – 4:45)

إشكالات الترجمة من اللغات الشرقية

إشكالات الترجمة من اللغات التركية/العثمانية إلى العربية

مشكلات الترجمة من العربية إلى التركية

الترجمة بين اللغتين الفارسية والعربية: إشكالات ومقترحات

الترجمة من الألبانية إلى العربية

دراسة في ترجمة رحلة ابن بطوطة إلى اللغة الأوردية

استراحة قهوة (4:45 - 5:00)

الجلسة الثامنة (5:00 – 6:15)

الترجمة والإشكالات السياسية

الترجمة السياسية: خارطة الطريق بالعبرية والعربية

الخطاب السياسي وترجمات ممري

تحليل الخطاب الجهادي